

**Genesis 1:1—2:4 Garrayyu Gunhu'yu bokmara bukmak
nhä malanha warppam**

Ñäthilinydja, ñurruthaḡalanydja wal'ḡu, Gunhu' Wa-
ḡarr yukurrana nhinana, ḡayipi waggany ḡulinyara-
mirriyundyjaji, yaka muka yana wäḡa dhuwala-
nydja munathany'tja maḡḡ'thurruna, bala yana ḡayi
Gunhu'yu bokmara dhuwalana wäḡana, munatha'na ga
gapuna ga djiwarr'nha. Ñunhi ḡayi ñurruthaḡalanydja
maḡḡ'thurruna, dhuwala munathany'tja wäḡa buyuwuyu
muka yana, ḡula nhämiriwḡga, gapuyungga yana yuku-
rrana ḡapa-ḡäkirrmaraḡala, ga munha'yurrunana yuku-
rrana dḡingaryurrunanydja, warppam munhayu mony-
ḡuḡala ḡunhi gapunhanydja, ga wata yukurrana
marrtjina mali'maliyurruna; ḡunhiyi watanydja Gunhu'-
wuna nhanḡuwaynha walḡamirrina Birrimbirr yukurrana
mali'maliyurruna ḡuliwitjarra ḡapakurrunydja gapukurru.

Bala ḡuliguruyinydja Gunhu waḡanana, "Ma' djarra-
ḡawun'thiyana," bitjarra. Bala yuwalkthina djarraḡawun'-
thinanydja dhuwala wäḡa. Gunhu'yu nhäḡalanydja
ḡunhiyi djarraḡawun, bala ḡatju ḡakaraḡalana, bala yana
ḡayi ganaḡ'maraḡalana djarraḡawun'nhanydja beḡuru
bukumunha'ḡurundydja, bala ḡayi yäku nherrara
djarraḡawun'tja waluwuyḡna, ga munhanydja ḡayi yäku
nherrara munhakuna. Ga ḡunhiyinydja ḡurruguḡna
munha.

Ga munhanydja djuḡkthurrunana, bala djaḡaw'-
yurrunanydja ḡoḡarr'nha, bala Gunhu waḡana bitjarrana,
"ḡarrwarnydja yurru dhärra yukurra, balanyara bitjan
bala'pala, bala yurru gapundydja gulk-gulkthunmirrina
märrma'lilina," bitjarra. Bala yuwalkthina garrwarnydja
maḡḡ'thurrunana. Gunhu'yu djäma bitjarra bala'pala-

kuḡala, bala ḡayi gulk-gulkthurrunana gapunhanydja, mǎrrma'kuḡala, bala gurrunhara gapu ḡuwaḡ bala'-palawu, garrwar wal'ḡu, ga wiripuny dja gapu dhipala bǎyma munatha'lili, ḡoylili bala'palalili. Bala ḡayi Gunhu'yu yǎkuny dja nherrara bala'palany dja garrwar-nha. Ga ḡunhiyiny dja bitjarrayi wiripuḡuyuna munha-yu.

Ga munhany dja djuḡkthurruna, bala djaḡaw'yurruna goḡarr'nha, bala Gunhu waḡana bitjarrana, "Dhuwala gapu ḡunhi yukurra bǎni dhuwala munatha'ḡurany dja yuru gulk-gulkthunmirri, yuwupthunna waḡanyililina, mǎrr yukurra yuru wǎḡa ḡarakany dja dhǎrra baḡḡany' yana," bitjarra. Bala yuwalkthi ḡunhi maḡḡ'thurrunany dja munathany'tja wǎḡa, ga gapu ḡunhi giḡ-thurruna waḡanyililina. Bala Gunhu'yu yǎku nherrara

ḡarakany dja wǎḡa munatha'na, ga giḡthunarany dja gapu ḡayi yǎku nherrara moḡuknha. Bala ḡayi goḡmirriyinana nhǎḡalany dja ḡunhiyi nhanukuḡuway dǎmawuyny dja, bala laḡju' lakaraḡalana. Ga ḡunhiyiny dja bitjarrayi wiripuḡuyuna munhayu.

Ga munhany dja djuḡkthurruna, bala djaḡaw'yurruna goḡarr'nha, bala ḡayi Gunhu' waḡana bitjarra, "Djarraḡawun'tja yukurra yuru dhǎrra garrwarny dja, mǎrrma' bathalany dja maḡḡanha, barrkuwaḡḡithirri maḡḡa yuru yulḡuny dja, ganaḡ'marama yuru walupuynha munhaku-ḡuruny dja. Dhiyaḡu djarraḡawun'thuny dja yuru lakarama yukurra wiripuḡuyamana, walunha ga dhuḡ-garranha ga borummirriwuna walu," bitjarra ḡayi Gunhu' waḡanany dja, bala yana yuwalkthi maḡḡ'thurrunany dja. Yo, Gunhu'yu bitjarrayiny dja bokmara mǎrrma' yindi djarraḡawun maḡḡanha; waluny dja ḡayi dǎma walu-ḡupanarawu nhinanharawu, ga ḡalindy ny dja ḡayi dǎma munha-ḡupanarawu nhinanharawu, ga biya-pul ganyuny'tja ḡayi dǎmayi. ḡayi nherrany dja ḡunhiyi malanha garrwarlili, mǎrr walala yukurra yuru djarraḡawun'kuma lili munatha' wǎḡa, yana rǎkukunharawu, walu-ḡupanarawu ga munha-ḡupanarawu, bitjan ganaḡ'marama waluwuyhany dja munhaḡuru. Bala ḡayi Gunhu'yu goḡmirriyinana nhǎḡalany dja ḡunhiyi nhanukuḡuway dǎmawuyny dja, bala laḡju' lakaraḡalana ḡayi. Ga ḡunhiyiny dja bitjarrayi wiripuḡuyuna munhayu.

Ga munhany dja djuḡkthurruna, bala djaḡaw'yurruna goḡarr'nha, bala ḡayi Gunhu waḡana bitjarra, "Guḡku'-na yukurra yuru guyan dja malanha, wiripu mala ḡorra, ga ḡula nhǎny dja malanha ḡunhiliyi gapuḡurany dja, ga wǎyin yukurra yuru buḡḡhunna ḡula garrwarkurruny dja," bitjarra. Bala yuwalkthi ḡunhi maḡḡ'thurrunany dja balanyarayiny dja malanha. Gunhu'yu bitjarrayi

bokmara wakinmirrinhandja wal'ngu guyanha, ga yumurrku'nha malaḡunha, ga wiripuḡunha ga wiripuḡunha nhänha malaḡunha ḡunhi yukurra nhina gapuḡura; ga biyapul wäyinnha ḡayi bokmarayi wiripuḡunha ga wiripuḡunha malaḡunha buṯṯhunaramirrinha. Bala ḡayi goḡmirriyinana nhäḡalanydja ḡunhiyi nhanukuḡuway djämawuynydja, bala latju' lakaraḡalana.

Bala ḡayi Gunhu' waḡana dhäruktja, bitjarra goḡmirriyaḡalana walalanha, "Nhuma nhä malanha ḡunhi nhuma yukurra nhina gapuḡura, nhumanydja yurru biyapulnha wal'ngu mala-guḡku'yirri, dhaḡaḡdhirrina yurru biyapulnha wal'ngu gapuḡuranydja. Ga nhuma wäyin buṯṯhunaramirri malanha yurru bitjandhiyi liḡu

mala-wunharamirri, guḡku'yirrina yurru biyapulnha mala." bitjarra ḡayi Gunhu' waḡananydja. Ga ḡunhiynydja bitjarrayi wiripuḡuyuna munhayu.

Ga munhandja djulkthurrana, bala djaḡaw'yurrana goḡarr'nha, bala ḡayi Gunhu' waḡana bitjarra, "Dhiyalami munatha'ḡuranydja yukurra yurru nhina wiripu wiripu wäyin malanha, yumurrku wäyin ga wakinmirri, goḡmirri ga wakinḡu diltjiwuy wäyin," bitjarra. Bala yuwalkthina ḡunhi bitjarrayi maḡ'thurrunanydja. Yo, Gunhu'yu bitjarrayi bokmaranydja birrka'mirrinha wäyinhanydja malaḡunha, yumurrku'nha ga wakinmirrinha. Bala ḡayi Gunhu'yunydja goḡmirriyinana nhäḡalanydja ḡunhiyi nhanukuḡuway djämawuy, bala latju' lakaraḡalana.

Ga ḡuliḡurunyɗja dhurrwaraḡuru ḡunhi ḡayi bokmara nhā malanha, bala ḡayi Gunhu' ḡuliḡurunyɗja dhurrwaraḡuru waḡana bitjarrana, "ḡilimurru dhiyaḡunyɗja-wala yurru dḡāma yolḡunhana: yolḡunyɗja yurru liya-mirri, bitḡjan yana liḡgu bitḡjan ḡilimurruway, mārr yurru ḡayi guyaḡirri ga djarr'yun yukurra. ḡilimurru yurru nherraḡɗja yolḡuwala goḡlili bukmak ḡunhi ḡarrakuḡu bokmanaranyɗja, guya ga wāyin malanha, buḡthunarimirri ga marḡḡinyamirri ga gal'yunaramirri wāyin, bathalamirri ga yumurrku; bukmak yana yurru dhuwalayi wāyindja malanha yolḡuwala dḡākaḡura," bitḡjarra Gunhu' waḡananayɗja.

Bala Gunhu'yu dḡāma yolḡunhana; ḡayi dḡāmanyɗja yolḡunha liyamirriyaḡala, bitḡjarra bitḡjan ḡayipi yana, mārr-djarr'yunarawu. Yo, dḡāmanyɗja ḡayi yolḡunha maḡɗanha, ḡarramunha ga miyalknha. Bala ḡayi Gunhu' waḡananyɗja maḡɗakala bitjarrana, goḡmirriyaḡalana manapara maḡɗanha, "Nhumalaḡuḡunyɗja yurru walkur-mārranhara yukurra ḡulku'na mirithirrina wal'ḡu yo-yuthu; walala yurru yukurra nhumalaḡuḡu mala-wunharamirrina barrkuwatḡhithirrina wāḡalilina malaḡulili, bawala'mirrililina, bala walalana yurru goḡdhu ḡayathama yukurra wāḡanyɗja dhuwala munaḡhany'tḡa. Ga bitḡjarrai ḡarra nherrara goḡlili nhumalaḡgala yolḡu'yulḡuwalanyɗja bukmak nhā malanha, ḡunhi yukurra marḡḡi'marḡḡi gapukurru ga ḡula munatha'-kurru, ga garrwarkurru buḡḡu'-buḡḡun."

Ga biyapul Gunhu waḡana maḡɗakala, rom nherrara yolḡuwunyɗja bitḡjarra, "ḡarra gurrunhara wiripu ga wiripu borum ga ḡatha nhumalaḡu yolḡu'yulḡuwunyɗja ḡukanharawu; yurru wāyingunyɗja, yumurrku'wu ga wakinmirriwu, ga buḡḡhunaramirriwu wāyingu, ḡarra gurrunhara dharpawuy marwat ga mulmu ḡukanha-

rawu." Bala yuwalkthina maḡḡ'thurrunanyɗja.

Ga Gunhu'yu nhāḡalanyɗja ḡunhiyi warrpam nhā malanha ḡayi dḡāma, bala ḡayi goḡmirriyinana nhāḡalanyɗja, laḡḡu' ḡakaraḡalana. Ga ḡunhiyinyɗja bitḡjarrai wiripuḡuyuna munhayu.

Yo, Gunhu'yu bokmaranyɗja dhuwala wāḡa munatha' ga garrwar, ga bukmak nhā malanha ḡorra marḡḡi dhiyalami munatha'ḡura ga gapuḡura ga garrwar; dḡāmanyɗja ḡayi bukmak dhawar'maraḡalana.

Ga munhanyɗja dḡulḡhurrunana, bala dḡaḡaw'yurruna goḡarr'nha, ga ḡuriniyinyɗja waluyu ḡayi Gunhu' nhinanana, ḡaḡawyurrunana dḡāmaḡuru, liḡgu nhanḡu dḡāmanyɗja liḡguna dhawar'yurrunana. Gunhu'yu dḡāmanyɗja ḡunhi waḡḡany-rulu'yu ga waḡanydhu bayḡhinyarayu munhayu, bala wiripuḡuyunyɗja munhayu ḡayi nhinanana, dḡāmana dhawar'yurruna. Bala ḡayi Gunhu' goḡmirriyinana ḡurikiyinyɗja waluwu, bala yana ganaḡ'maraḡalana, ḡānana ḡunhiyinyɗja waḡanyɗja nhinanharamirrina walu, ḡurikalanyɗja waḡany-rulu'-walanyɗja ga waḡanyḡala bayḡhinyarawala, liḡgu ḡuriniyinyɗja waluyu ḡayi ḡaḡaw'yurrunana dḡāmaḡuru, liḡgu nhanukuḡu nhā malanha bokmanara warrpam gana'na, dhawar'yurrunana.

Ga bitḡjarrai ḡunhi dhuwala wāḡa maḡḡ'thurrunanyɗja, munatha ga gapu ga djiwarr, ga bukmak nhā malanha ḡunhi dhiyalami ḡorra marḡḡi.

Genesis 2:5-25 **Garrayu dḡāma gurrunha yolḡunha maḡɗanha, ḡarramunha ga miyalknha nhanḡu**

Yo. Gunhu'yu ḡāthilinyɗja dḡāma dhuwala munatha

wāḡa, ga bukmak yana ḡunha marrtji ḡorra garrwar. ḡunhi ḡayi ḡāthilinydja djāma dhuwala wāḡa munathany'tja, dhuwalanydja munathany'tja nhāmiriw muka, mulmumiriw ga dharpamiriw ga ḡathamiriw, liḡu yaka muka yana dhamany'tjurrunanydja yukurrana, liḡu Gunhu'yu yaka muka yana djuy'yurruna waltjaḡ dhar-yunarawu munatha'wu, ga yaka yolḡu yukurrana nhinana ḡula djāmawu, gurarrkunharawunyidja. Yo, yaka muka yana waltjaḡdhunyidja yukurrana dhar-yurruna, yurru ḡunhi gapunyidja ḡamuny'tjurrunana djinawa'ḡuru munatha'ḡurunyidja, bala yuluk'nha yukurrana dhārrana dhuwala munathany'tja wāḡa.

Bala ḡayi Garrayyu Gunhu'yu djāmana yolḡunhana; dhiḡthurrunanyidja ḡayi munatha' yuluk, bala djāma yolḡukunḡalana, rumbalkunḡalana yolḡunha djāma, bala Gunhu'yu bo'yurrunana nhanukala ḡurrukurrana, nhanukalaynha ḡayi walḡa wekaḡala, walḡamirrina wata, bo-o-oy' bitjarra ḡanya, bala yana ḡayi yolḡunyidja ḡunhi walḡathinana, yolḡuthinana.

Bala ḡayi Gunhu'yu djāma ḡarulnha, dhika-wala ya' dhimurru'ḡura, yākunyidja ḡunhi ḡarulnydja Yedan. Bala ḡayi nherranydja Gunhu'yu ḡunhiyina yolḡu: nhanydja ḡunhi ḡayi djāma ḡanya, nherranydja ḡayi ḡanya Gunhu'yu ḡunhimalayina ḡarullilina.

Ga ḡunhiliyinydja ḡarulḡura ḡayi djāma ḡulku'na mirithirrina dharpanydja, wiripu wiripu dharpa latju'-mirri dhika wal'ḡu, ga wiripu wiripu borummirri dharpa. Ga ḡunhimala ḡarullili, ḡapunḡa'lilinydja ḡayi Gunhu'yu nherrara mārrma' dharpa maḡdanha, ganḡ'thun yukurra, mayali'mirri dharpa maḡdanha, ḡāna wal'ḡu dhārrana yukurrana ḡapunḡany'tja. Waḡanydja ḡunhi dharpa yāku walḡa-wekanhamirri, ga wiripunyidja ḡunhi dharpa yāku marḡgi-wekanhamirri; ḡuli yurru

ḡula yolḡu yolḡuyu lukanydja ḡuliyuruyinydja dharpa-ḡuru borum, marḡgi-wekanhamirriḡurunyidja, ḡayinydja yurru ḡunhiyinydja yolḡu marḡgithirrina yātjkunyidja romḡu ga ḡamakurru'wunyidja.

Ga ḡunhili ḡarulḡura marrtjina ḡorrana gapu mayan', ga ḡuliyuruyi ḡuriḡi gapuyu ḡuli yukurrana ḡuthan-maranha, walḡakunha ḡunhiyi ḡarulnha. Waḡḡinana yukurrana ḡunhiyi mayan'tja, yana liḡu-u-u ga dhawaḡ-thurrunanydja ḡuliyuru ḡarulḡuru, bala barrkuwatjthina, dāmbumiriwyinana mayan' ḡunhala warranḡulnydja. Waḡanydja ḡunhi mayan' yāku Bitjun, yurru dhuw-layi mayan'tja yukurrana ḡuli waḡḡinya liw'maranha wāḡakurru yākukurru Yapilakurru. Dhiyalaminydja wāḡaḡura ḡorra yukurra buthalakthinyara ḡunḡa, biyapul wal'ḡu miḡḡ'miḡḡdhunara, ga wiripu ḡunḡa miny'tji miku, miḡḡ'miḡḡdhunara yana, biyapul wal'ḡu mel-

-wiđi'mirrina guŋða, ga biyapul dharpaŋwuy djoy' walala guli yukurra märrama ɲunhiliyinydja wəŋaŋura. Ga wiripunyidja mayaŋ' ɲorra marrtji liw'marama bala wəŋakurru yəkukurru Gutjkurruna, yurru yəkunyidja ɲunhiyi mayaŋ' Giyun. Ga wiripunyidja mayaŋ' yəku Daykurutjtja ɲorra marrtji liw'marama Yatjiriyakurru wəŋakurru, yurru dhimurru'kurruna gali'kurru. Ga wiripunyidja yəku guliŋuruyi waka'ɲuru mayaŋ' Yupuraytitj.

Yo. Garrayyu djäma ɲunhiyinydja wəŋa gərulmirri-nydja yəku Yedandja, bala ɲayi nherrara ɲunhiyi ɟarramunhana ɲunhimalayina gərullilina, märr ɲayi yukurra yurru nhina ɲunhiliyi latju'ɲura wəŋaŋura, ga ɲuthanmarama djäma, ga djäka ɲurikiyi gərulwu.

Bala ɲayi Gunhu'yu lakaraŋalana nhanukala, ɲurikalayinydja ɟarramuwala, romnha nherrara gatjarr'yunarawuna yolɲuwu, ga bitjarra ɲayi Gunhu'yu rom-lakaraŋalanydja waŋana gam'. "Bukmak dhuwala dhiyalami gərulɲuranydja borum lukanhimirri. Lukanydja nhuma yurru gułku'wuy, bawala'mirriwuy, yurru dhiyakunyidja gay' waŋanybuynydja nhuma yurru yakana luka. Yakana nhuma yurru luka ɲuliŋuruyinydja marggi-wekanhamirriɲurunyidja dharpaŋuru. ɲuli yurru ɲula yolthu yolɲuyu lukanydja ɲuliŋuruyinydja dharpaŋuru borum, marggi-wekanhamirriɲurunyidja, ɲayinydja ɲunhiyinydja yolɲu yurru marggithirrina yätjkunyidja romgu ga ɲamakurru'wu. ɲuli nhe märr-yul'kthundja dhäruktja ɲarranha, bala lukanydja ɲurikiyi dharpaŋwuy ɲunhi ɲarra yaka'yurruna, nhenydja yurru bäyɲuna, bitjan rakunynha." Ga bitjarra ɲayi Gunhu' waŋana, rom-lakaraŋalanydja ɲurikiyi yolɲuwu, gatjarr'yunarawu nhanɲu.

Bala ɲayi Garray waŋana bitjarrana, "Yakana dhuwala ɲamakurru waŋanygunydja yolɲuwu, ɲayi yukurra yurru nhina gänanydja. ɲarra yurru djäma marrrapaŋ'-

kunhamirri wiripunha nhanɲu, lundu'mirriɲunha," bitjarra.

Bala ɲayi Gunhu'yu dhiŋthurruna beɲuru munatha, bala djäma wəyinguŋalana wal'ɲu, bukmaknha yana wəyinnha malaŋunha, marrtjinyaramirrinha ga gal'yunaramirrinha ga buŋthunaramirrinha. Djämanydja ɲayi walalanha Gunhu'yu, warppam'kuŋala yana, bala gəŋalana ɲurikala yolɲuwalana, märr ɲayi yurru nhäma'-nhama, bala yəku nherranana marrtji, märr yurru wəyin malanha waŋa'waŋany ɲunhi yəkumirri ɲurikiɲiyi ɟarramuwəŋu. Bala ɲayi ɲuriŋi ɟarramuyu yəku nherrarana bukmaknhana wəyinnha, boɟinyndha ga wakinyunha, ga buŋthunamirrinha wəyinnha; yurru yaka ɲayi waŋanyndha ɲula małɲ'maraŋala lundu'mirriɲunha, marrrapaŋ'tja nhanɲuway.

Bala ɲayi Gunhu'yu ɲunhi ɟarramunhanydja buku-dhumukkuŋalana wal'ɲu yakurrkuŋala, bala ɲayi Gunhu'yu ɟarramuwalana gali'ɲuru ɲaraka djaw'yurruna bindhaɲuru, bala yana balayi buyuwuyukuŋala barrwaŋ'tja ɲanya ɲunhiyi yolɲunha. Bala ɲayi Gunhu'yu djäma miyalknhana; ɲayi märraŋalanydja beɲuru ɟarramuwala bindha gali'ɲuru, bala rumbalkuŋalana djäma, miyalknhana rumbal.

Bala ɲayi Gunhu'yu gəŋalana ɲunhiyi miyalknhanydja bala ɟarramuwalana. Bala ɲayi ɲuriŋi ɟarramuyunyidja nhəŋalana ɲanya, bala yoraŋalana bitjarrana.

"Dhuwala dhuđi-yapalany'tja yolɲuna wal'ɲu, liyamirrina guyaŋinyarawu, balanyarana bitjan ɲarrana;

ɲarrapina yana djan'kuna.

ɲayinydja ɲaraka beɲuru ɲarrakala yana, ga barrwaŋ'tja ɲunha nhanɲu beɲuru yana, ɲarraku barrwan.

Dhuwalayina qarra yäku nherranydja nanya miyalknhana,

lingu Gunhu'yu nanya djaw'yurruna beḡuru ḡarramuwala."

Yo, maḡda ḡarramu ga miyalk nhanḡu, waḡganyinha yana maḡda rumbalnydja. Dhiyakuna ḡayaḡuwu, ḡunhi ḡuli ḡarramu ga miyalk märranhamirryndja, bala ḡayi ḡuli ḡarramunyndja ganag'thunna nhanukalayḡuḡuru ḡändi'mirriḡuwalanydja ga bäpa'mirriḡuwalanydja, bala ḡayi ḡuli ḡarramunyndja dhä-manapanna nhanukalayḡuwalana miyalkkalana, märr maḡda waḡganyḡurana yurru yulḡunyndja, lunduna maḡdakuway maḡda, marrparaḡ'kunharaminyarawuna.

Yo. ḡunhiyi ḡurruḡu yolḡu maḡda ḡarramu ga miyalk, yaka maḡda ḡunhi ḡirri'mirryndja maḡda, warraḡul maḡda yana, yurru goramiriwnha maḡdakuway maḡda yulḡunyndja.

Genesis 3: 1-21 Yolḡunyndja maḡda mäkir'i'-yarryurruna warray Garraywu, bala ḡärrina yätjlilina romlili

Yo, Gunhu'yu ḡunhi djäma bukmaknha wäyinnha malaḡunha ḡäthili, yurru waḡganynhanyndja ḡunhi ḡayi djäma ḡulinuru malaḡuru biyapulnha wal'ḡu marḡinha, mayali'ḡulku'nhana, yurru yäkunyndja ḡayi ḡunhi mol'ḡuna.

Waḡganymirri ḡunhi miyalk marrtjina, bala ḡayinyndja ḡunhi mol'ḡunyndja bunanana nhanḡu ḡuriki miyalkku, bala waḡana ḡanya, bitjarrana dhä-wirrkay'urrunanyndja gam'. "Way! Gunhu'yu nhumalaḡu ḡakaraḡala muka yulḡunyndja? ...yakaḡuwunyndja ḡukanharawu dhiyaku

borumḡunyndja malaḡuwu?ḡunhi marrtji ḡorra dhiyalami ḡarulḡura?" bitjarra.

Bala ḡayinyndja ḡunhi miyalktja waḡana bitjarra, "Dhuwala ḡulku' malanha borum ḡukanharawunyndja, yurru dhuwala waḡganyndja dharpa ḡayi Gunhu' waḡana yaka'yurrunana, bitjarrana gam', 'ḡuli nhe yurru ḡuka dhipuḡuruyinyndja borum dharpaḡuru, ga mulkanyndja yana dharpanha, nhenyndja yurru rakunydhirrina,' bitjarra." Ga bitjarra ḡayi miyalktja waḡana.

Ga ḡayinyndja waḡana ḡunhi mol'ḡunyndja bitjarra, "Yä-ä-äw! Djawukina warray ḡiniya?" bitjarra. "Yaka warray nhe yurru rakunydhirri. Latju' warray borum dhuwalanyndja. ḡayi Gunhu' nhumalaḡu yaka'yurruna bitjarrayinyndja ḡunhi, lingu ḡayi dharanjan yukurra,

balakurruyindja gunhi nhe yurru luka, nhenydja yurru marggithirrira, biyapulnha wal'gu djambatjhirri, bitjan yana lingu bitjan Gunhu' gayipi yana. Nhe yurru luka, bala nhenydja yurru marggithirrira bukmakku romgu, gamakurru'wunyidja romgu ga yätjkunyidja." Ga bitjarra gayi gurinjiyi mol'nyuyu lakaraḡalanydja gurikala miyalk-kalanydja.

Bala gayi gurinji miyalkthu rumbi'mirriyaḡalana nhä-ḡalanydja yukurrana-a-a, gunhiyi borum, bala nhanukala latju'yinana maḡutjiḡuranydja gunhiyi borum, ga wiri-punyidja gayi duktukthinana yana, märr gayi yurru djamb-atjthirrira wal'gu, buluna liya. Bala gayi gulkturr-runana gunhiyi borumdja, bala lukanana. Lukananydja gayi, bala gayi wiripunyidja wekaḡala nhanukalayḡuwu dhuway'mirriḡuwuna, bala ḡayinydja lukana.

Yo, lukananydja maḡḡa, märr-yulkturrunana Gunhu'nha gunhi gayi waḡana maḡḡakala yaka'yurruna lukanharawu. Ga dhunupana yana dhurrwarḡuru lukanhaḡurunyidja maḡḡa marggithinana, bala yana dharḡarana; nhänharaminydja maḡḡa djolarra'na maḡḡa, bala goranana maḡḡakuway maḡḡa. Bala maḡḡa gulkturrunana man'tjarrnha marwatnha, bala djäma girri'na ḡäkirrmarranhaminyarawuna maḡḡakuway maḡḡa.

Ga ḡulinyaramirriyu munhaku maḡḡa ḡäkula Gunhu'-nha rirrakaynha, gayi marrtjina yukurrana ḡuliwitjarra ḡärulkurru. ḡäkula maḡḡa, bala waḡḡina djuḡul'yurrana nhanukala, reḡjalilina djuḡul'yurrunana. Yurru gayi Garraynydja wäthurrunana nhanḡu darramu-wunyidja, "Way, wanhaka dhika nhe yulḡunyidja?" bitjarra.

Bala gayi darramunyidja buku-wakmarḡala waḡana bitjarra, "Dhuwala ḡarra ḡäkula nhuna rirrakaynydja, bala ḡarra barrarinana nhuḡu. ḡarra waḡḡina djuḡul'-

yurrunanydja nhokala, lingu djolarra'na ḡarra dhuwala yulḡunyidja," bitjarra.

"Yolthu nhuḡu lakaraḡala djolarra'yinyarawunyidja?" bitjarra gayi Gunhu' waḡana gurikala darramuwala. "Mak nhe dhuwala gunhiyi borum lukana, gunhi ḡarra nhuḡu waḡana yaka'yurruna gurikiyi," bitjarra.

Bala ḡayinydja waḡana buku-wakmarḡala balanydja, gunhiyi darramunyidja bitjarra, "ḡurinjiyi dhuwala miyalk-thu ḡarraku wekaḡala, gunhi nhe djäma ḡanya ḡarraku. ḡayi ḡarraku wekaḡalanydja, bala ḡarra lukanana," bitjarra.

Ga bulu gayi waḡana Garray gunhi miyalknhana, "Nhäku nhe gunhi bitjarrayinydja?" bitjarra. Ga ḡayinydja maḡutji-wulaḡala ḡanyana, "ḡuruḡu dhuwala ḡarranha mayali'-wilkturruna, mol'nyuyu, bala ḡarra lukanana," bitjarra.

Bala gayi Gunhu' waḡana mol'ḡunhana, bitjarra gam'.

"ḡarraynydja nhuna yurru dhuwala dhä-dir'yunna, lingu nhe bitjarrayi yolḡunha.

Nhepi yana nhina yukurra yurru warumukḡura, gawul-wawul'mirriḡuranydja romḡura, nhepi waḡḡany yana.

Dhipuḡurunyidja dhurrwarḡuru nhe yurru

djuryunna marrtji yana bala, dhulmuyuna nhokalay nhe;

Ga ḡathanydja nhuḡu lukanharawunyidja dhukun yana.

Nhe ga dhäykanydja yolḡu yurru ḡunyambi'manydjina;

nhokuḡu yo-yuthu ga yolḡuwuḡu yo-yuthu yurru yukurra bitjanna lingu bunharamirrina.

Yolḡunyunyidja yurru nhuna mul'kurr'nha wutthun,

binydjitjkumana,
 Ga nhenydja yurru nanya läwuma, luku warray."

Ga bitjarra nanyi Gunhu' waḡana mol'ḡunhanydja.

Bala nanyi bilyurruna Gunhu', ga waḡana miyalk-

nhana, nanyi lakaraḡalanydja nhanḡu bitjarra gam'.

"Dhipuḡurunydyja dhurruwaraḡuru nhenydja yurru

galḡa-yatjthirri rerriyu yothuwala ḡanharayu,

Ga ḡuliwitjandja ḡunhi yurru yothu

dhawal-wuyaḡirri,

nhenydja yurru wirrkina wal'ḡu rirrikthun

manapan.

Yurru nhe yurru mukthun djälthirri nhokalayḡuwu

dhuway'mirriḡuwunydyja,

Ga ḡayina yurru ḡurruḡunydyja nhuḡu."

Ga ḡuliḡurunydyja nanyi Gunhu' waḡana ḡurikala

ḡarramuwalana, yäkuynydyja nanyi ḡunhiyi Adam, ga

bitjarrana nanyi Gunhu' waḡana nhanḡunydyja gam'.

"Nhenydja märraḡala warray nhuḡuway

miyalknha dhäruk,

bala lukana warray ḡunhiyi, ḡunhi ḡarra

waḡana yaka'yurruna, yakaḡuwu lukaharawu.

Lingu nhe bitjarrayinydyja mäkirri'-yarryurrunana

ḡarrakalaḡuwu dhärukkuna,

Dhuwalanydyja yurru wäḡa munathany'tja

ḡuḡuy-wumana,

ḡawul'-wawul'mirriyirrina.

Nhe yurru djämanydyja mirithirrina wal'ḡu,

bitjana linguḡa yurru yukurra djäma,

ḡuthanmaranharawunydyja ḡathawunydyja, ḡana'

yana nhuḡuway nhe,

Lingu nhäḡiniḡ'nha ga ḡula nhä mulmu'na yukurra

yurru ḡurarrthirri munatha'ḡuranydyja,

dhulmu-manapanmirrina,

Ga ḡunha diltjiwuyḡa ḡatha nhe yurru lukanydyja.

Yo, djämanydyja nhe yurru buku-worr'mirriyu,

mirithirri wal'ḡu yana,

munathany'tja buḡukuma djäma,

Märr yurru ḡunhiliyi munatha'ḡura ḡatha malanha

ḡuthan wal'ḡu.

Djämanydyja nhe yurru yukurra-a-a,

yana lingu-u-u ga rakunydhirri,

balayi munatha'yirriyi.

Yo. ḡarra nhuna djämanydyja beḡuru

munatha'ḡuru,

ga balayi nhe yurru yulḡunydyja munatha'yirrina."

Ga bitjarra nanyi Gunhu' waḡananydyja lakaraḡala

dhä-dir'yunaranydyja, lingu maḡḡa bitjarrayinydyja ḡunhi

mäkirri'-yarryurrunana, bala ḡärrinana yätjililina romlili.

Bala nanyi ḡarramuyunydyja yäku-nherrarana nhanḡu-

way miyalknhanydyja Evenha, lingu ḡayinydyja ḡunhi

ḡaḡḡi'mirriḡu bukmakkuna ḡilimurrḡuḡu yolḡu'yulḡuwu,

dhiyakuna dhuwala yukurra nhina bukmakḡura wäḡa-

ḡura, buku-liw'marama yana.

Ga ḡuliḡuruyinydyja nanyi Gunhu'yu bumara wäyin,

bala yana märraḡalana barrwaḡ'tja, bala djäma ḡirri'na

maḡḡaku dhal'yunarawuna, ḡäkirmaranharawu Adamḡu

ga nhanukalayḡuwu miyalkkuna.

Ga ḡuliḡuruyinydyja dhurruwaraḡuru Gunhu' waḡana

bitjarra, "Yo, dhuwalayi ḡarramu marḡgina dhiyaḡu-

nydyja-wala, balanyarana bitjan ḡilimurru; marḡgina

ḡayi yätjku romḡu ga ḡamakurru'wu. Bala dhipuḡuru-

nydyja dhurruwaraḡuru nanyi yurru yolḡuyu yakana nhina

walḡa-weyindyja, ḡupaḡalnydyja wal'ḡu; yakana nanyi yurru

luka ḡunhiyi walḡa-wekanhamirrinnydyja borum." Bala

ḡayi Gunhu'yunydyja djuy'yurruna dhawaḡmaraḡalana

ḡanya ḡunhiyi ḡarramunha beḡuru ḡarulḡurunydyja, ga

ḡunhala gali'ḡurana ḡayi yurru yukurra djäma muna-
thany'tja ḡunhi ḡayi malḡ'thurruna beḡuruyi munatha'-
ḡuru.

Yo. Gunhu'yu gukuḡalana yolḡunhanydja maḡdanha,
dhawatmaranjana ḡuliḡuruyi ḡarulḡuruny dja Yedan-
ḡuru. Bala ḡayi Gunhu'yu nherrara djiwarr'wuynhana
yolḡunha dhurrwaralili ḡärullili, gali'lili dhimurru'-
lilinydja, gunganharawuna ḡurikiyi ḡärluwuny dja. ḡayi
yukurana dhärranany dja ḡunhiyi djiwarr'wuyny dja yolḡu
goḡ-yiki'mirrina, yurru yikiny'tja ḡunhi bitjan ḡänarr-
-ḡurthamirri, bitjarrana liḡuna yukurrana djalḡarryu-
rrunany dja bala ga lili, märr yurru yakana ḡula yol
yolḡu marḡjiny dja ḡuliwitjan, yakana yurru yolḡuyu
galḡa-yurruwuyun ḡunhiyi dharpänha, walḡa-wekanha-
mirrinhany dja.

Genesis 1-3
in
Gumatj
660P

© B.S.A. 1978 400
ISBN 0 647 50015 9